

(九) 「催眠術の啓示」

Whatever doubt may still envelop the rationale of mesmerism, its startling facts are now almost universally admitted.

Bien que les ténèbres du doute enveloppent encore toute la théorie positive du magnétisme, ses foudroyants effets sont maintenant presque universellement presque universellement admis.

ボードレールは、「doubt」 「疑惑」に、原文にない «les ténèbres» 「暗黒」を付加して、「les ténèbres du doute」 「疑惑の闇」と含蓄のある表現にしている。

Of these latter, those who doubt, are your mere doubters by profession — an unprofitable and disreputable tribe. There can be no more absolute waste of time than the attempt to prove, at the present day, that man, by mere exercise of will, can so impress his fellow, as to cast him into an abnormal condition, of which the phenomena resemble very closely those of death, or at least resemble them more nearly than they do the phenomena of any other normal condition within our cognizance; that, while in this state, the person so impressed employs only with effort, and then feebly, the external organs of sense, yet perceives, with keenly refined perception, and through channels supposed unknown, matters beyond the scope of the physical organs; that, moreover, his intellectual faculties are wonderfully exalted and invigorated; that his sympathies with the person so impressing him are profound; and, finally, that his susceptibility to the impression increases with its frequency, while, in the same proportion, the peculiar phenomena elicited are more extended and more pronounced.

Ceux qui doutent de ces effets sont de purs douteurs de profession, une impuissante et peu honorable caste. Ce serait absolument perdre son temps

aujourd'hui que de s'amuser à prouver que l'homme, par un pur exercice de sa volonté, peut impressionner suffisamment son semblable pour le jeter dans une condition anormale, dont les phénomènes ressemblent littéralement à ceux de la mort, ou du moins leur ressemblent plus qu'aucun des phénomènes produits dans une condition anormale connue; que, tout le temps que dure cet état, la personne ainsi influencée n'emploie qu'avec effort, et conséquemment avec peu d'aptitude, les organes extérieurs des sens, et que néanmoins elle perçoit, avec une perspicacité singulièrement subtile et par un canal mystérieux, des objets situés au delà de la portée des organes physiques; que, de plus, ses facultés intellectuelles s'exaltent et se fortifient d'une manière prodigieuse; que ses sympathies avec la personne qui agit sur elle sont profondes; et que finalement sa susceptibilité des impressions magnétiques croît en proportion de leur fréquence, en même temps que les phénomènes particuliers obtenus s'étendent et se prononcent davantage et dans la même proportion.

«mere»「単なる」に対応する仏語 «pur» を、ボードレールは原文に従って数行の中に二度忠実に用いている。「感銘を与える」も、「imprimer」でなければならぬところを、あえて英語の語感を大事にして «impressioner» を使ってポーの原文に近づけようと努力している。

I am impelled, even in the teeth of a world of prejudice, to detail without comment the very remarkable substance of a colloquy, occurring between a sleep-waker and myself.

Je sens le besoin, en dépit de tout un monde de préjugés, de raconter, sans commentaires, mais dans tous ses détails, un très remarquable dialogue qui eut lieu entre un somnambule et moi.

ボードレールは、『ヴァルドマアル氏の病症の真相』と同じように、「a sleep-waker」「夢うつつの人」を、「a sleep-walker」「夢遊病者」と錯覚して «un somnambule» と訳している。

P. There seems to me an insurmountable objection to the idea of absolute coalescence;—and that is the very slight resistance experienced by the

heavenly bodies in their revolutions through space—a resistance now ascertained, it is true, to exist in some degree, but which is, nevertheless, so slight as to have been quite overlooked by the sagacity even of Newton.

P. Il me semble qu'il y a une insurmontable objection à cette idée de cohésion absolue,—et c'est la très faible résistance subie par les corps célestes dans leurs révolutions à travers l'espace,—résistance qui existe à un degré quelconque, cela est aujourd'hui démontré,—mais à un degré si faible qu'elle a échappé à la sagacité de Newton lui-même.

ボードレールは、文脈から判断して必要ないと思ったのか、「it is true」を訳していない。

P. You say that divested of the body man will be God?

V. [After much hesitation.] I could not have said this; it is an absurdity.

P. Vous dites que, dépouillé de son corps, l'homme sera Dieu?

V. (Après quelque hésitation). Je n'ai pas pu dire cela, c'est une absurdité.

「肉体をはぎとれば人間は神になるというのですね」という問いに、ポーは、「After much hesitation」「ひどくためらったあとで」と答えているが、ボードレールは「Après quelque hésitation」「いくらかためらったあとで」と訳している。神に冒瀆的な喜びを抱くボードレールが故意に形容詞を変えたのであろう。いずれにしても、ポーとボードレールの宗教観の違いが如実にあらわれている興味深い箇所である。

V. We, certainly—but not the worm. The matter of which our rudimental body is composed, is within the ken of the organs of that body; or, more distinctly, our rudimental organs are adapted to the matter of which is formed the rudimental body; but not to that of which the ultimate is composed. The ultimate body thus escapes our rudimental senses, and we perceive only the shell which falls, in decaying, from the inner form; not that inner form itself; but this inner form, as well as the shell, is appreciable by those who have already acquired the ultimate life.

V. Nous, certainement, mais non la chenille. La matière dont notre corps rudimentaire est composé est à la portée des organes de ce même corps, ou, plus distinctement, nos organes rudimentaire sont appropriés à la matière dont est fait le corps rudimentaire, mais non à celle dont le corps suprême est composé. Le corps ultérieur ou suprême échappe donc à nos sens rudimentaires, et nous percevons seulement la coquille qui tombe en dépérissant et se détache de la forme intérieure, et non la forme intime elle-même; mais cette forme intérieure, aussi bien que la coquille, est appréciable pour ceux qui ont déjà opéré la conquête de la vie ultérieure.

ポーの原文は、問答形式のために同じ語が何度も繰返えされている。「rudimental」「未発達の」は、「rudimentaire」を四度用いるが、三回使用されている。「ultimate」「究極の」は、「suprême」「最高の」、«ultérieur ou suprême»「後のまたは最高の」、«ultérieure»に、そして«inner»「内部の」は、「intérieure」「内部の」、«intime»「内奥の」、«intérieure»と苦心惨憺して形容詞を変えているが、その分だけボードレールの文章は、ポーの原文に比して明晰さを欠いてしまっている。

V. The multitudinous conglomeration of rare matter into nebulæ, suns, and other bodies which are neither nebulæ, suns, nor planets, is for the sole purpose of supplying pabulum for the idiosyncrasy of the organs of an infinity of rudimental beings. But for the necessity of the rudimental, prior to the ultimate life, there would have been no bodies such as these. Each of these is tenanted by a distinct variety of organic, rudimental, thinking creatures. In all, the organs vary with the features of the place tenanted.

V. L'incalculable agglomération de matière subtile dans les nébuleuses, les planètes, les soleils et autres corps qui ne sont ni nébuleuses, ni soleils, ni planètes a pour unique destination de servir d'aliment aux organes idiosyncrasiques d'une infinité d'êtres rudimentaires; mais, sans cette nécessité de la vie rudimentaire, acheminement à la vie définitive, de pareils mondes n'auraient pas existé; chacun de ces mondes est occupé par une variété distincte de créatures organiques, rudimentaires, pensantes; dans toutes, les organes varient avec les caractères généraux de l'habitable.

«but for» 「...がなかったなら」は、仏語の «sans» の意味をもつことを知らなかったボード
レールは、語学的なセンスから «mais, sans» 「しかし, ...がなかったなら」とうまく訳してい
る。